

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że który jest zaliczony był z nami i dostał w udziale dziedzictwo posługi tej                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | gdyż został zaliczony do nas* i otrzymał udział w tej posłudze.** <sup>1)2)</sup>            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | że zaliczony był do nas i dostał w udziale dziedzictwo* służby tej. <sup>3)</sup>            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | że który jest zaliczony był z nami i dostał w udziale dziedzictwo posługi tej                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bo rzeczywiście ten człowiek zliczał się do nas i miał udział w posłudze podobnej do naszej. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Zaliczał się on bowiem do nas i miał udział w tym posługiwaniu.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bo był policzony z nami i dostał był części tego usługowania.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | który był policzony z nami i dostała mu się część tego usługowania.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | bo on zaliczał się do nas i miał udział w naszym posługiwaniu.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bo został on zaliczony do naszego grona i miał udział w tej służbie.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Został zaliczony do naszego grona i miał udział w naszym posługiwaniu.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | choć należał do nas i miał udział w tym samym posługiwaniu.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A był on wcześniej zaliczony do nas i otrzymał udział w tym posługiwaniu.                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Judas zaliczał się wprawdzie do naszego grona i miał udział w tej samej służbie.             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | choć był przecież jednym z nas, to znaczy miał udział w tym samym posługiwaniu.              |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | бо він був зарахований до нас і дістав жереб                                                 |

<sup>1)</sup> <x>470 10:4</x>; <x>490 6:16</x>; <x>500 6:70-71</x>

<sup>2)</sup> <x>510 6:4</x>; <x>510 20:24</x>; <x>510 21:19</x>; <x>540 3:8-9</x>; <x>540 4:1</x>

<sup>3)</sup> Może trafniej: "los", "działkę".

|         |                     |                                         |                                                                         |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   | цього служіння.                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | że był policzony łącznie z nami oraz dostał w udziale dział tej służby. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | był jednym z nas i miał wyznaczony udział w naszej pracy".              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | a był zaliczany do nas i otrzymał udział w tym usługiwaniu.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | bo był jednym z nas, apostołów, i miał udział w tej służbie.            |